

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Band 18

# Die Lorbeeren des CÄSAR

Text: RENE GOSCINNY

Zeichnungen: ALBERT UDERZO



große  
Witze



EGMONT EHAPA VERLAG

GOSCINNY UND UDERZO  
PRÄSENTIEREN EIN NEUES  
ABENTEUER VON ASTERIX

# DIE LORBEEREN DES CÄSAR

Text von RENE GOSCINNY Zeichnungen von ALBERT UDERZO



EGMONT EHAPA VERLAG GMBH · BERLIN

Ein neuer sonniger Tag beginnt  
in der erstaunlichsten Stadt des  
Universums, in  
**ROM.**



Obwohl die Straßen auf Cäsars Geheiß tagsüber für den Fahrzeugverkehr gesperrt sind, herrscht ein unglaublicher Lärm. Den machen die zahlreichen Händler und Krämer, die ihre Waren anpreisen, die Fructuarii<sup>1</sup>, Peponarii<sup>2</sup>, Olitores<sup>3</sup>, Piscatores<sup>4</sup>, Vinarii<sup>5</sup>, Siliginarii<sup>6</sup> und Pastilarii<sup>7</sup>...



Feine  
Südfrüchte!

Die sind gut,  
die Melonen!

Frisches Gemüse!  
Schönes frisches  
Gemüse!

Frisch  
gefischte  
Fische!

Gugelhupf  
und Käse-  
kuchen!

Langzeit-  
lutscher!

Überall lauern Bettler und  
Kundenfänger...

Habt Mitleid, Leute, mit  
einem heruntergekome-  
nen Gladiator!

Habt Ihr was ge-  
gen die Jugend?!?



Besucher aus aller Herren Länder: Thraker, Goten,  
Britten, Ägypter, Sigamber und Numider tragen zum  
Lokalkolorit bei...



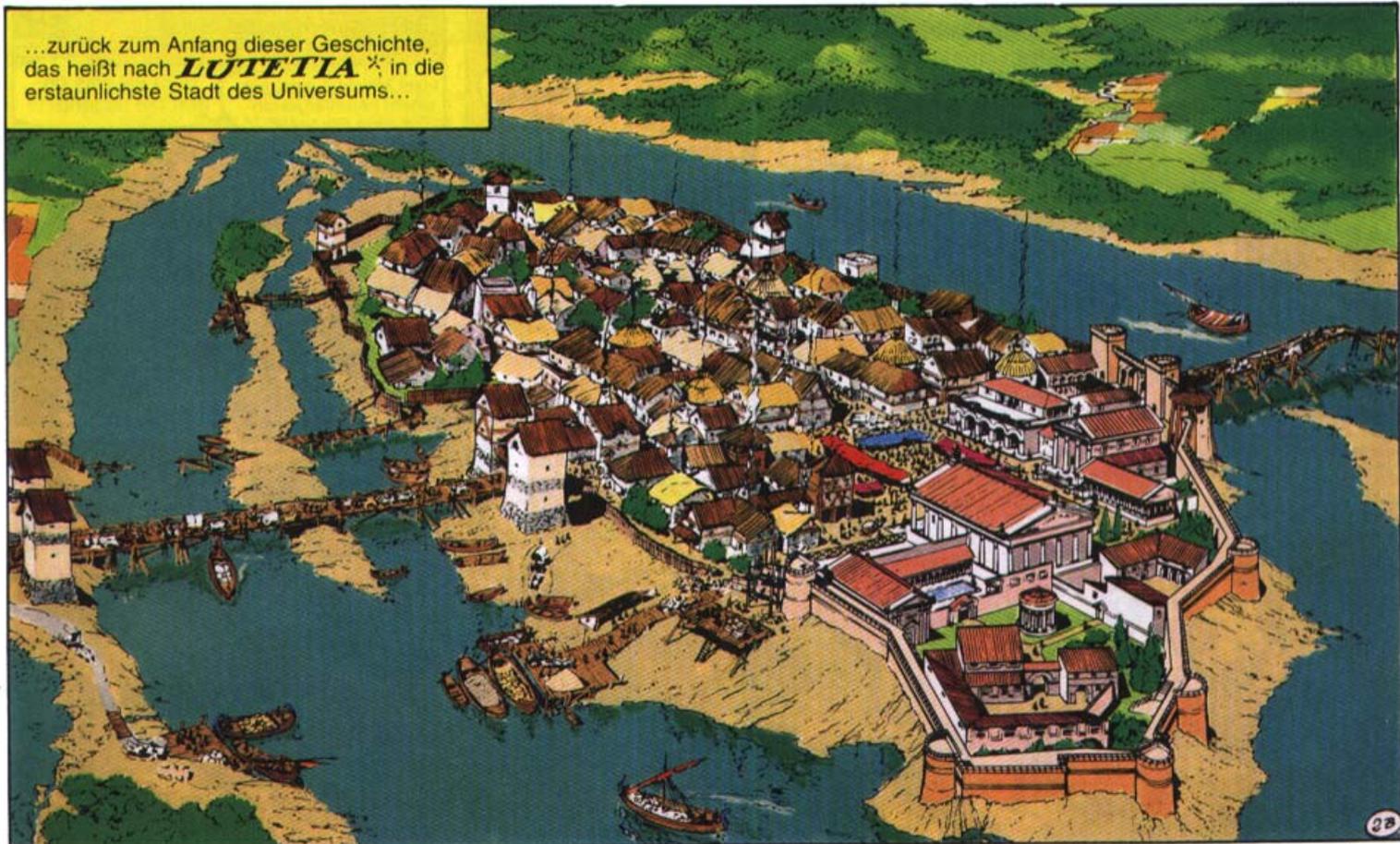
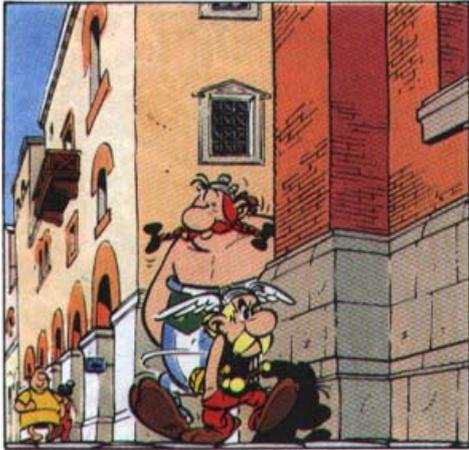
Und hier der Circus Maximus!

Und hier der große  
Kampfsplatz!

All das lässt uns vermuten, dass  
um die nächste Straßenecke noch  
seltsamere Gestalten kommen...



Lat.: Obsihändler, Melonenverkäufer, Gemüsehändler, Fischer, Weinhändler, Bäcker, Zuckerbäcker.

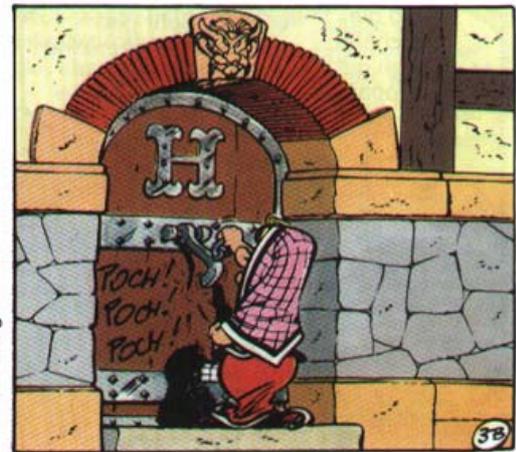


\*Paris

In den Straßen von Lutetia geht es trotz Fahrverbot sehr laut zu... laut, aber lustig, dank des berühmten Esprits der Lutetier...



Doch schauen wir uns nun diese kleine Gruppe aus der Provinz an...





\*Lyon. \*\*Marseille.



Gnädige Frau, es üst servürt!



O Galantine! Das ist ja zauberhaft!



Natürlich. Du sollst mal etwas anderes haben als die Dorfmannskost!



Was gibt es an der auszusetzen?



Zum Beispiel, dass ich in unserem Dorf nicht sehr oft Biberschwänze mit Himbeeren gegessen habe!

Gib mir etwas von dem Wein, Obelix!



Hier, Dingsbums, versuch die Rinderfüße à la crème, und du wirst mir...



Ich will nichts von deinen Rinderfüßen. Du beeindruckst mich überhaupt nicht mit deinen Schweinereien!

Solche Schweinereien muss man sich erst mal leisten können!

**HOMÖOPATIX!**

Majestix! Benimm dich nicht wie ein Wildschwein!



Dü gnädige Frau hat gerufen?



Ja. Noch etwas Wein.



Nun ja, ich hab vielleicht nicht dein Gold, aber dafür hab ich Ruhm!

Aber vom Ruhm, mein lieber Schwager, kannst du dir keine Rinderfüße kaufen!



Ruhm ist mehr wert als alle deine Hinterfüße... deine Rindergrü... als diese Schweinereien!



Kommt in mein Dorf, du und Gelantine... Galantine, und ich lass euch etwas vorsetzen, das du dir mit deinem ganzen Gold nicht leisten kannst. Hicks!

Und was ist das für ein raffiniertes Mahl?



Ein Ragout... aber ein Ragout, gewürzt mit den Lorbeerblättern...



... VOM LORBEERKRANZ JULIUS CÄSARS Hicks!



Hör nicht auf ihn... er hat zu viel getrunken!

Lass nur, Gutemine, lass nur. Er ist sehr amüsant.



Amüsant?... Hicks!... Du wirst schon sehen! Ich werde meine Leute nach Rom schicken, um Cäsars Lorbeerkranz zu holen. Und damit würze ich dann das Ragout, das ich dir in meinem Dorf servieren werde.



LATÜRNICH! RECHT HAT ER, DER DINGSBUMS! Hicks!

?!?



LASS MICH LOS, ASTERIX! WIR GEHEN NACH ROM UND HOLEN CÄSARS LORBEERKRANZ, LATÜRNICH!



LASS DICH UMARMEN, OBELIX!

Homöopater!

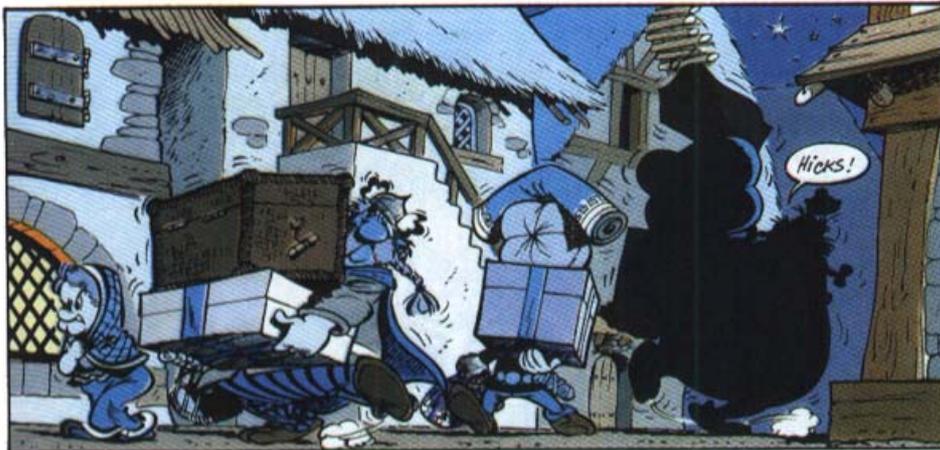
NEIN! NEIN! WENN SICH DEIN SCHWERTTRÄGER FÜR SO SCHLAU HÄLT, DANN NEHM ICH SEINE EINLADUNG AN!



ABER ICH HABE SEIN WORT, DASS ES AUCH WIRKLICH DER LORBEERKRANZ VON JULIUS CÄSAR IST!

LATÜRNICH!

Nun... hast du dir auch was Hübsches gekauft, liebe Gutemine?



Hicks!



**БУННУУУУА!**  
In meinem ganzen Leben bin ich nicht so gedemütigt worden... umgeben von lauter Betrunkenen, die nicht mehr wissen, was sie sagen!

Nicht mehr wissen, was sie sagen? Ich werd ihm wirklich ein Ragout mit Cäsars Lorbeeren vorsetzen, diesem...



Gutemine hat Recht. Es ist Unsinn...

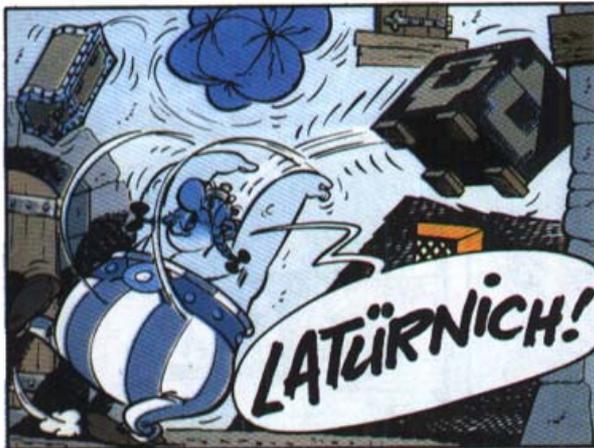


Siehst du? Sogar deine besten Leute halten dich für ein großes dummes Wildschwein.

Das hab ich nicht gesagt...



**GUT, WENN DU DAS NICHT GESAGT HAST, DANN FAHR SOFORT NACH ROM UND BRING MIR CÄSARS LORBEERKRANZ!**



**LATÜRNICH!**



**LASS DICH UMARMEN!**



**WISST IHR, WIE SPÄT ES IST? AMÜSIERT EUCH ANDERSWO MIT EUREM WEIBSTÜCK, IHR WÜSTLICHE!**



Nun, da wir wissen, wie und warum Asterix und Obelix nach Rom gekommen sind, können wir den Faden unserer Geschichte wieder aufnehmen...

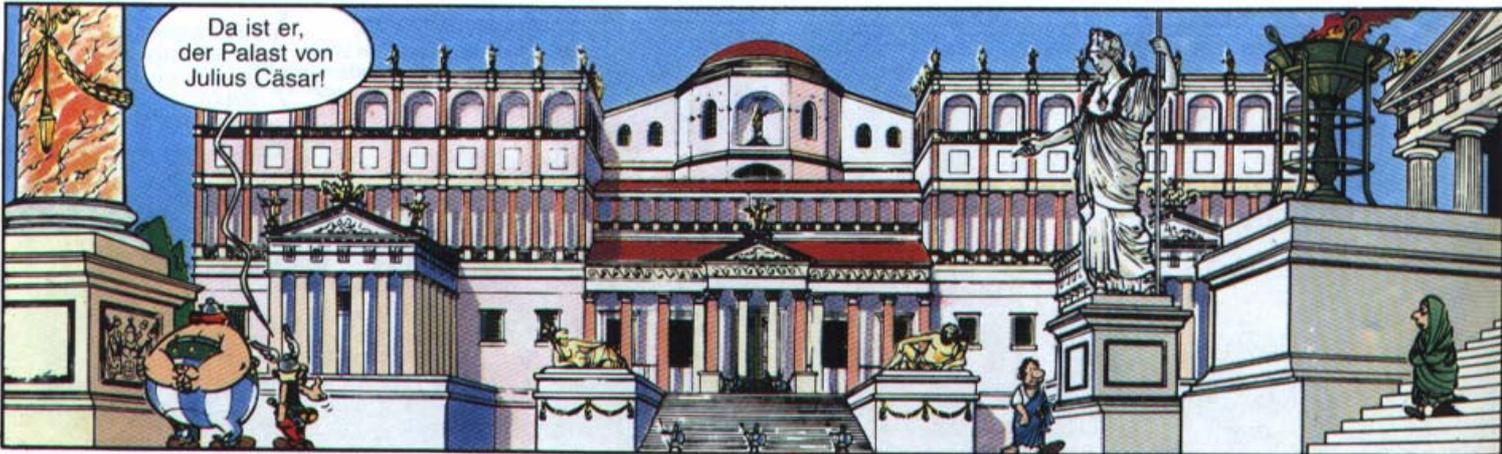
Alles deine Schuld! Und ich hab nur eine Feldflasche mit Zaubertrank dabei, die mir Miraculix, unser Druide, gegeben hat. Reichlich wenig für eine solche Expedition!



Ja, ich hatte etwas getrunken... aber schwierig ist es nicht. Wir gehen in den Palast rein, holen den Kranz raus und kehren ins Dorf zurück. Ist das ein guter Plan?



Sehr gut, latürnich!



Da ist er, der Palast von Julius Cäsar!



Also, wir massakrieren die Wache und wenn wir im Palast sind, fragen wir einfach, wo Cäsars Lorbeerkranz ist, weil wir ihn brauchen, um damit ein Ragout zu würzen...

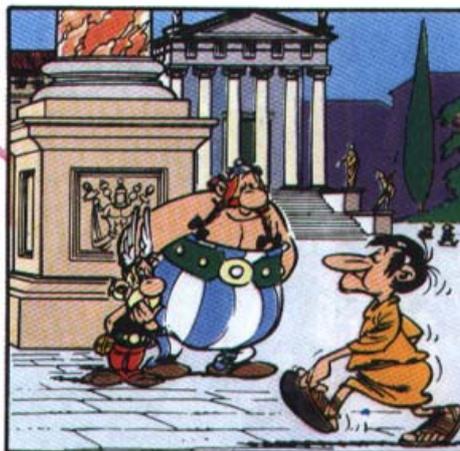


...und wenn wir den Kranz dann haben, hauen wir alles kurz und klein und gehen nach Hause zurück. Richtig?

So ist es! Gehn wir...



Obelix! Die Legionäre hier sind aus anderem Holz geschnitzt als die bei uns... und der Zaubertrank gibt uns zwar Kraft, aber er macht uns nicht unverwundbar! Wir müssen einen anderen Weg finden!



Der Mann, der gerade aus dem Palast rausgekommen ist, kann uns vielleicht sagen, wie man reinkommt. Los, ihm nach!

Schön, er weiß, wie man rauskommt. Aber das beweist noch lange nicht, dass er auch weiß, wie man reinkommt.

Verzeihung wir sind Besucher

Aber Ihr trinkt

Ich weiß nicht

Denkt ich mir's doch



Was muss man denn so gesehen haben in Rom?

Oh, da gibt's eine Menge zu sehen. Wisst Ihr, Rom ist die erstaunlichste Stadt des ganzen Universums.



Kann man zum Beispiel Cäsars Palast besichtigen?



O nein! O nein! Ausgeschlossen!

Aber Ihr wart doch auch drin...



Ich bin ja auch ein Sklave von Cäsar. Kaltmamsellos ist mein Name. Ich arbeite in den Palastküchen.



Da sitzt Ihr ja an der richtigen Stelle für Ragouts.

Obelix! Trink und halt den Mund!



Ragouts?

Hört nicht auf ihn... Wie wird man denn Sklave bei Cäsar?



Er kauft sie im Allgemeinen bei Tifus. Der ist Händler für Luxusklaven. Er hat beste Ware, alles importiert...



Ich zum Beispiel komm aus Griechenland. Sehr gute Qualität, aber nicht billig, hehehe!

Bei Tifus, aha!



Nicht dass ich mich langweile, aber meine Arbeit ist eine solche Sklaverei... Also noch einen schönen Aufenthalt, Gallier! Ave!

Salute!



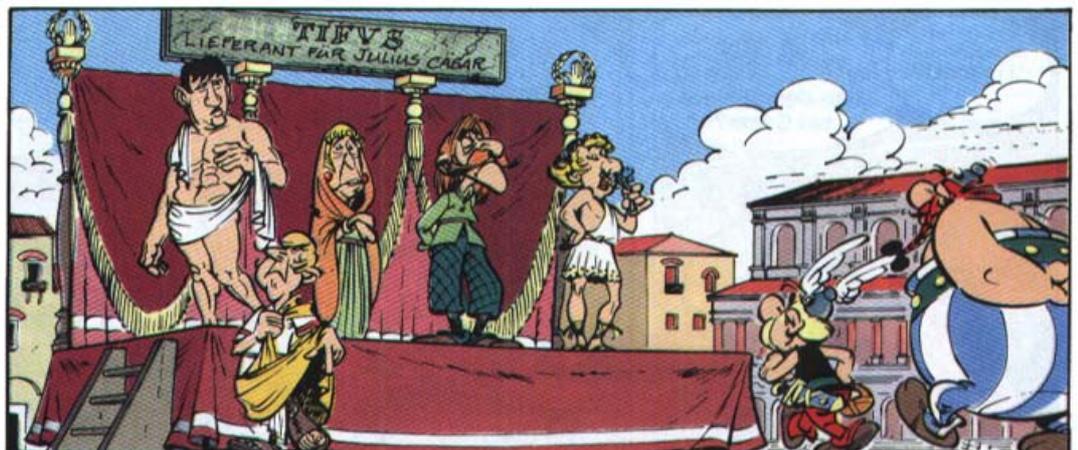
Ich glaub, ich weiß jetzt, wie wir in Cäsars Palast reinkommen... und mit ein bisschen Glück können wir uns dann seinen Lorbeerkranz schnappen.

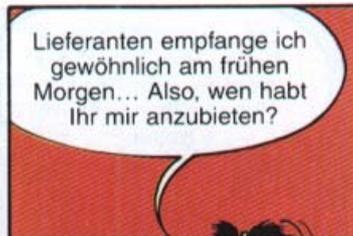


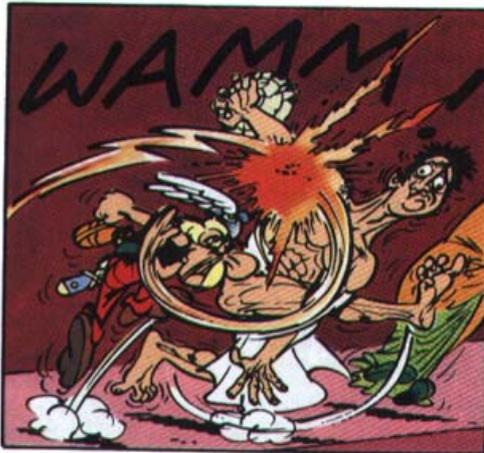
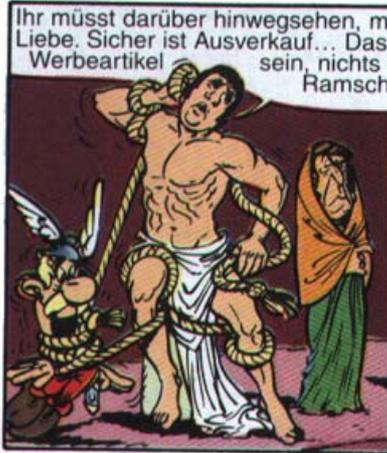
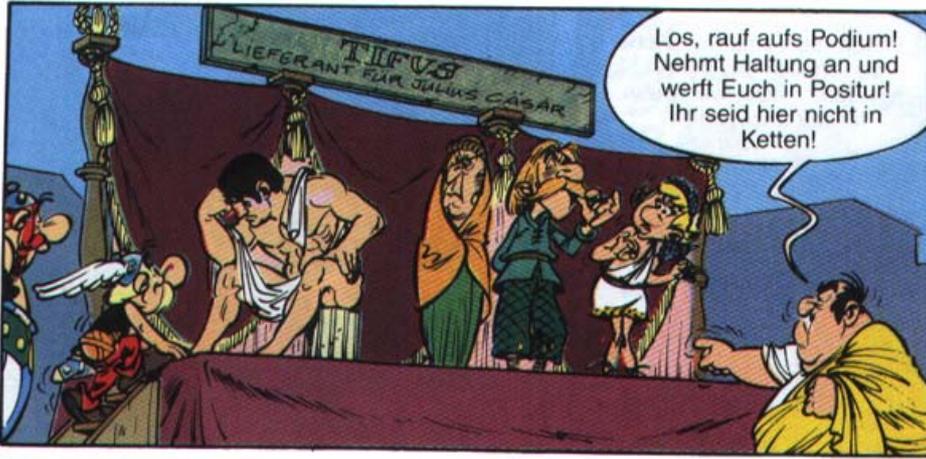
**LATÜRNICH!**

Tock!

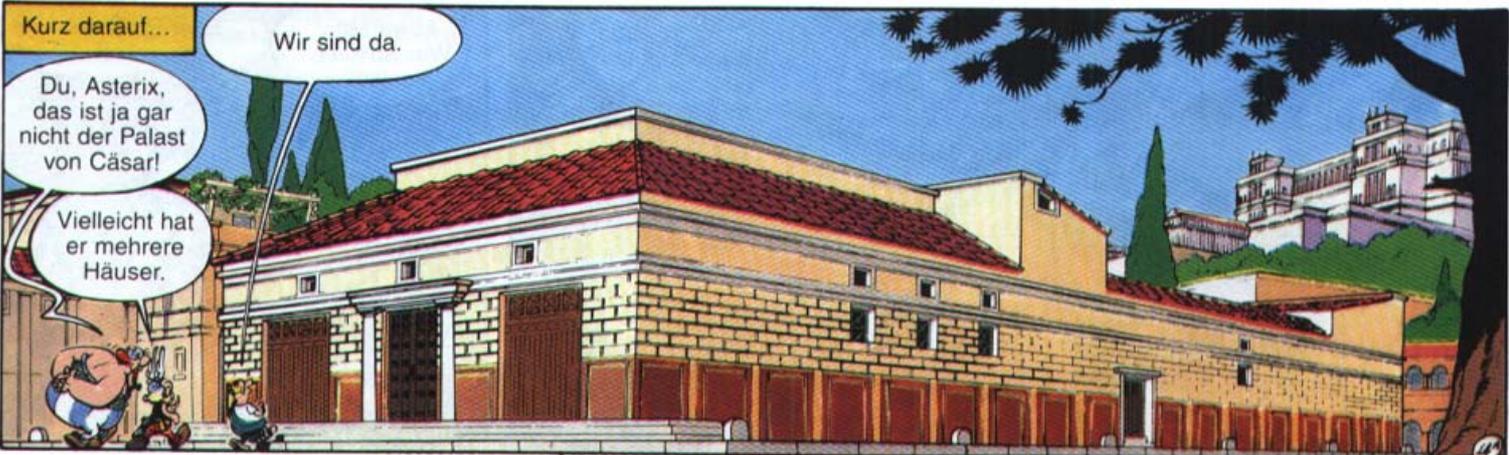
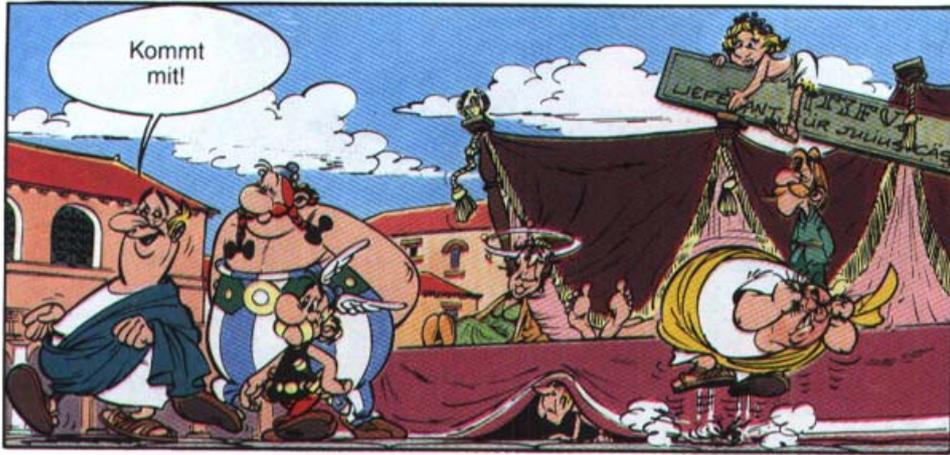
9B



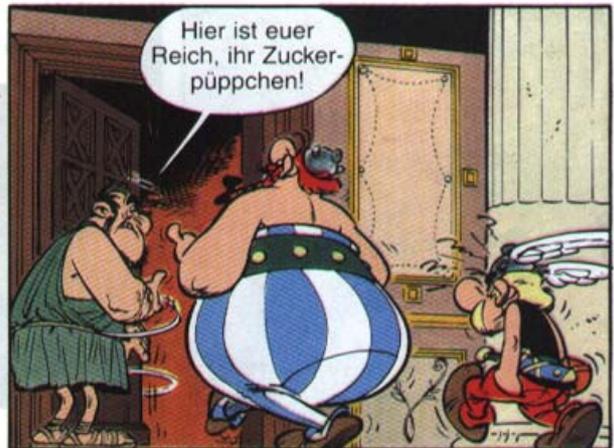








\*Lat.: Haus, Wohnung \*\*Lat.: Schlafgemach







\*Lat.: Essen.



**GRACCHUS! VERLASS DEIN CUBICULUM UND KOMM INS TRICLINIUM!\* DAS ESSEN IST SERVIERT!**



Ich tu ja alles, was du willst, aber schrei doch nicht so... Ich würde besser in meinem cubile\*\* bleiben, aber...



Dass du nicht ausgeschlafen hast, ist deine Schuld. Das gibt dir kein Recht, ungezogen zu sein. Lieg anständig bei Tisch!

Komisch riecht das!

Für mich nicht, danke!



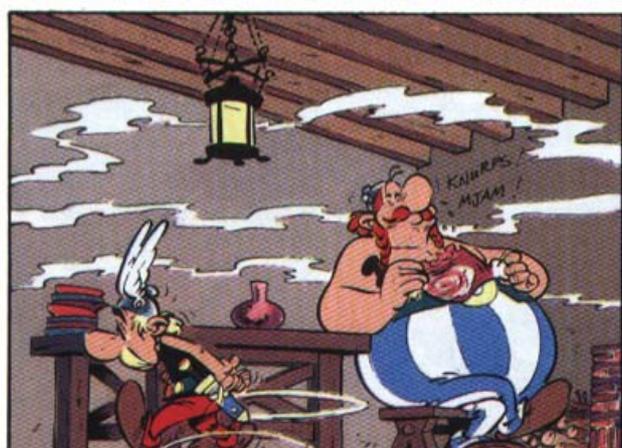
**DAS ESSEN HABEN DIE GALLIER VON TIFUS GEKOCHT. ALSO ISS!**



etc ...



HÄHÄ-RAHÄ!



KARRAS MITAM!



**WO SIND SIE? WO SIND SIE?**

Obelix, jetzt geht's um Kopf und Kragen! Wir müssen unser Leben so teuer wie möglich verkaufen!

Ja, ist es denn noch nicht verkauft?

\*Lat.: Speisezimmer. \*\*Lat.: Bett.



LASST EUCH  
UMARMEN!





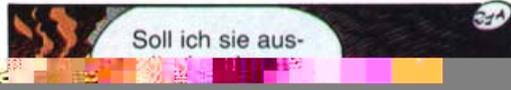
Was geht hier vor?

Die Barbaren kommen! Das ist Roms Untergang!



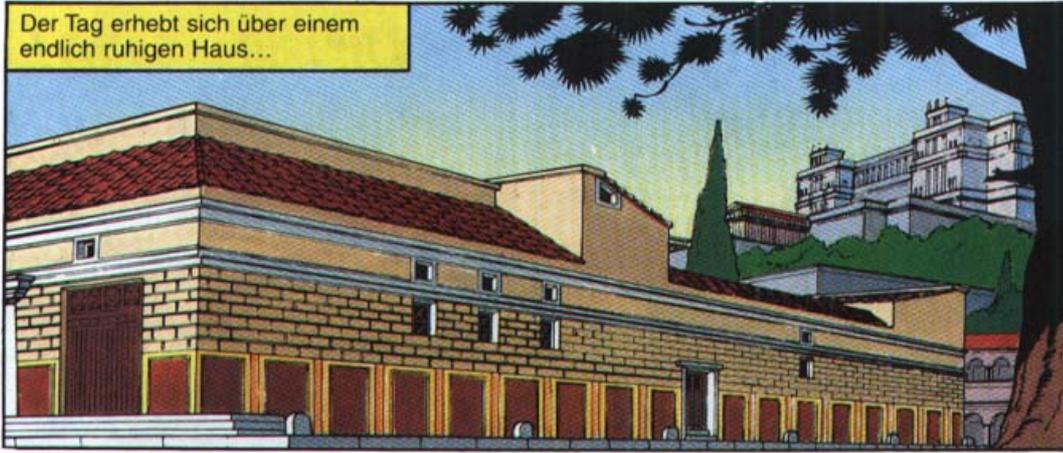
Was macht ihr da, beim

Das ist bei uns Galliern so üblich:



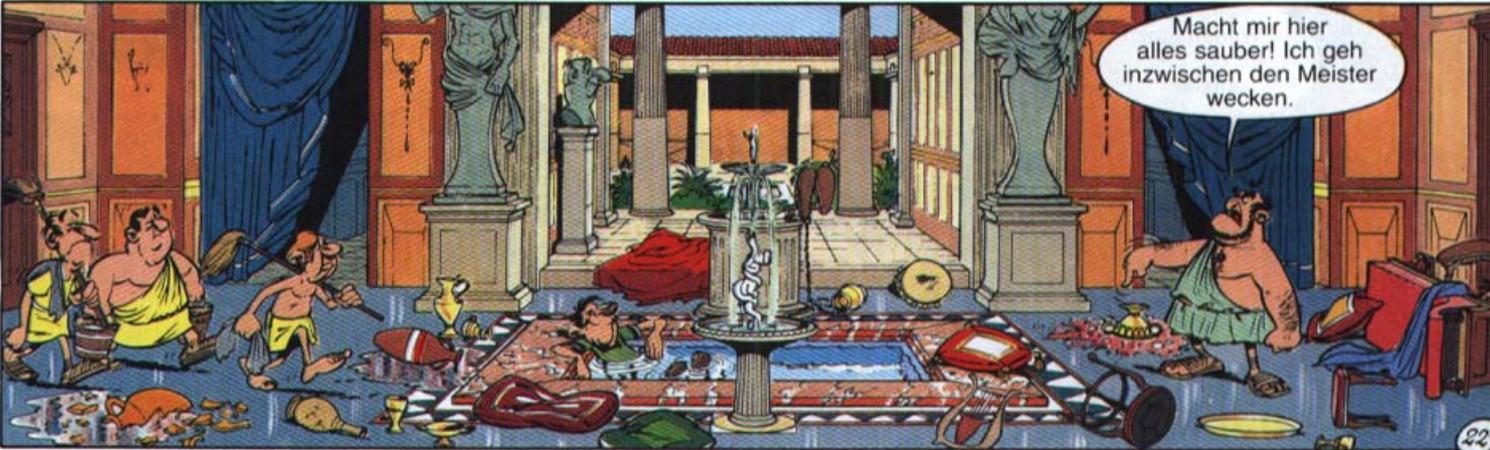
Soll ich sie aus-

Der Tag erhebt sich über einem endlich ruhigen Haus...



LOS, WIRD'S BALD?!  
NEHMT  
MAPPÆ\* UND  
SCOPEÆ\*!

\*Lappen und Besen



Macht mir hier alles sauber! Ich geh inzwischen den Meister wecken.



Meister, die Sonne steht schon hoch am Himmel. Soll ich den Tonsor\* kommen lassen zum Bartscheren?



Nein! Und sag den anderen Idioten, wenn sie weiterhin solchen Krach machen, verkauf ich sie unverpackt, den Tonsor und dich inbegriffen!



Ooooooh! Mein Kopf!  
Aber Meister... Ich will Euch doch nur daran erinnern, dass Ihr heute Morgen eine wichtige Verabredung im Palast habt... Soll ich Bescheid sagen, dass Ihr Euch nicht wohl fühlt?



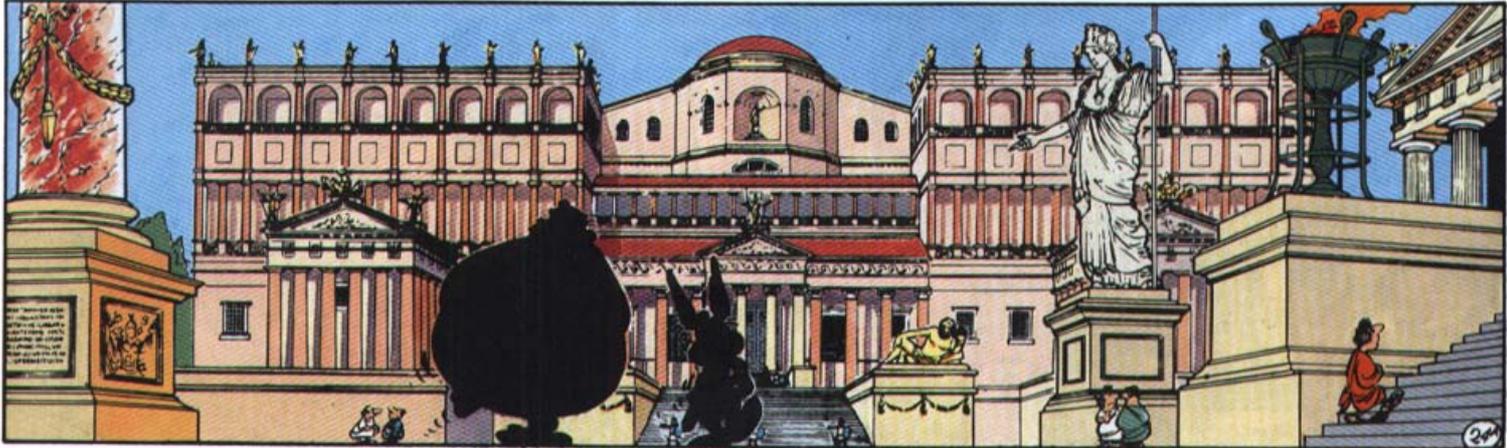
Hm?... Nein... Ich schick meine Gallier von Tifus, das ist vornehmer. Und jetzt lass mich schlafen! Verschwinde... scher dich...



Aha, die haben mich also schon ausgebootet! Sie gehen zum Palast, nicht ich!... Gut!... Ich weiß, was ich zu tun habe!

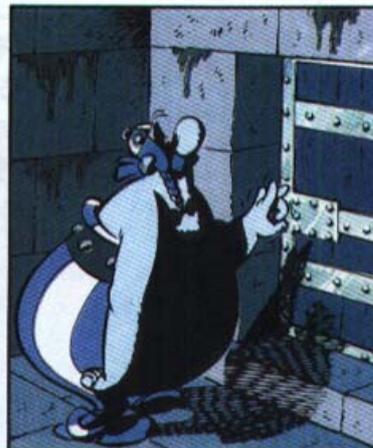
\*Lat.: Frisör.





\*Lat.: Wohin gehst du?





Lat.: 'Wenn du geschwiegen hättest...' 'Die Löwen fressen dich auf.' 'Ehre den Besiegten.' 'Wenn du nicht geschwiegen hättest, auch...'



Und wieder erhebt sich ein neuer sonniger Tag in der erstaunlichsten Stadt des Universums, in ROM!

**ALARM!  
ALARM!**

**DIE  
GEFANGENEN  
SIND AUS-  
GEBROCHEN!**

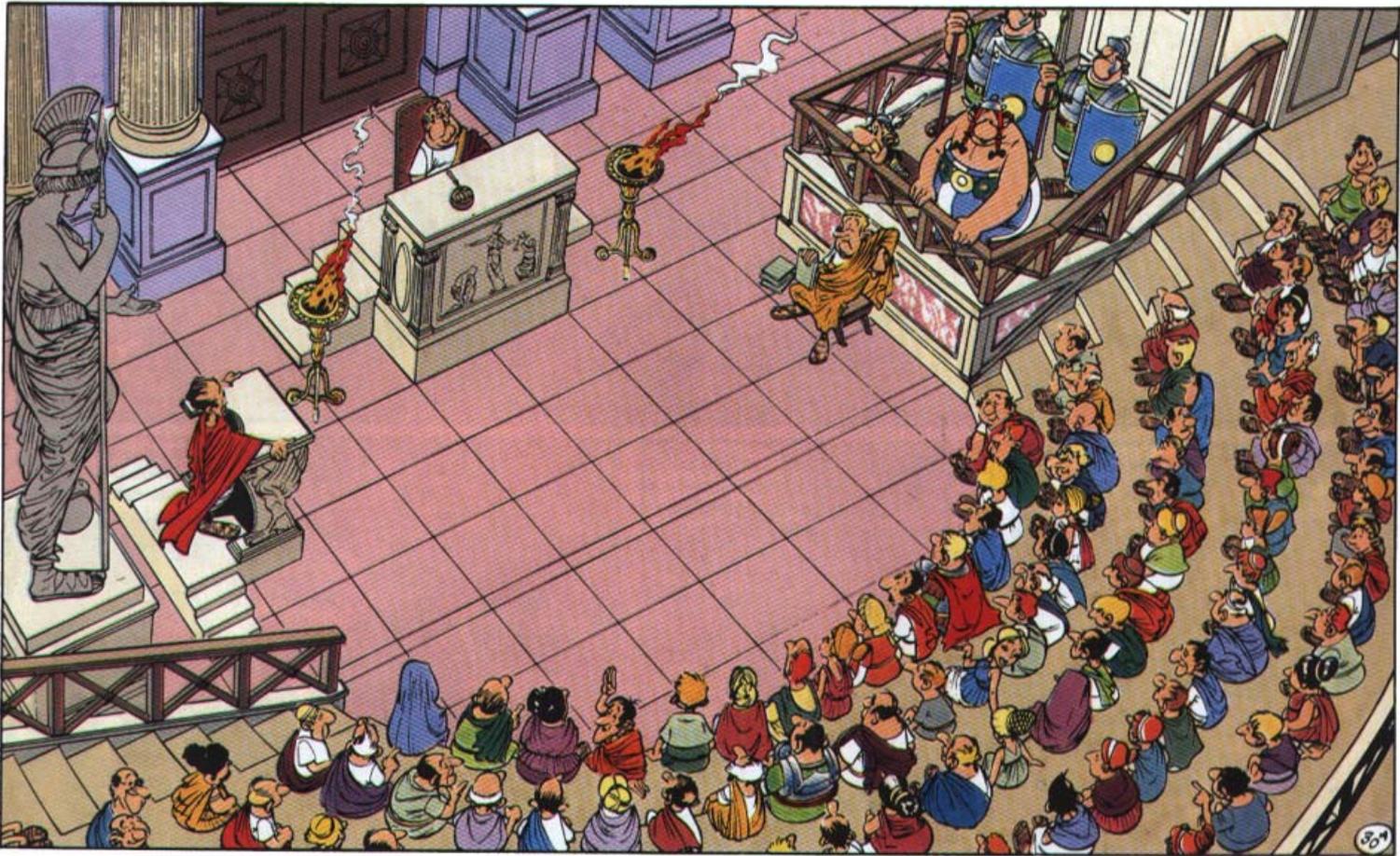
Wo  
bin ich?

Auf mir  
drauf, du  
Blödmann!





Lat.: \*Im Zweifelsfalle für den Angeklagten. \*\*Ehre den Besiegten. \*\*\*Offenheit erzeugt Hass. \*\*\*\*Karthago muss zerstört werden.



35



Das Wort hat der Delator\*!

\*Staatsanwalt.



Kopf hoch!



Delenda Carthago, wie schon Cato der Ältere sagte...



WIE... WAS SOLL DAS? DELENDA CARTHAGO? ABER DAS WOLLTE DOCH ICH...

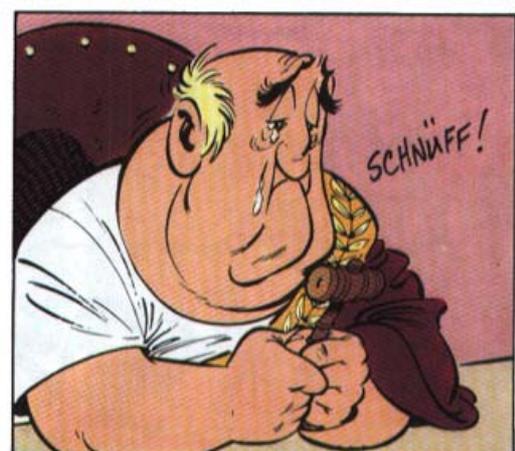


Ruhe bei der Verteidigung! Du sprichst später, wenn du an der Reihe bist!

Darf ich fortfahren, ja?

36





In einem düsteren Verlies des Circus Maximus...

Diese Amphore Wein schickt euch Tifus und die Familie Überflus diese Leckereien...



Köstlich, diese Wildschweine!

Ja, das ist der Vorteil, wenn man verurteilt wird, den Bestien vorgeworfen zu werden: Da gibt's immer leckere Sachen zu essen.



...wegen die Leute, die vom Tarpeischen Felsen hinabgestürzt werden, vorher nur schwere, magenfüllende Sachen zu essen bekommen.



Für euch ist ein tolles Programm vorgesehen: Löwen, Panther, Leoparden, Tiger! Und was für schöne Exemplare! Und seit einer Woche haben sie nur Salat gehabt...



Oh, ihr könnt euch nicht beklagen! Ihr werdet regelrecht verwöhnt!



Asterix! Ich hab Angst!

Angst? Angst vor ein paar wilden Tieren?



Ach, es sind nicht die wilden Tiere, es ist das Publikum... all die Leute!

Das verliert sich spätestens in der Arena...



Ich bin sicher, dass die anderen Verurteilten, nachdem es erst mal angefangen hat, nur noch an die wilden Tiere denken und alles andere vergessen.

Ich habe aber solche Angst, mich zu blamieren...



Sagt mal, habt Ihr nicht etwas Öl, damit ich mir den Körper einreiben kann? Wie ein Gladiator? Das find ich so schmuck!

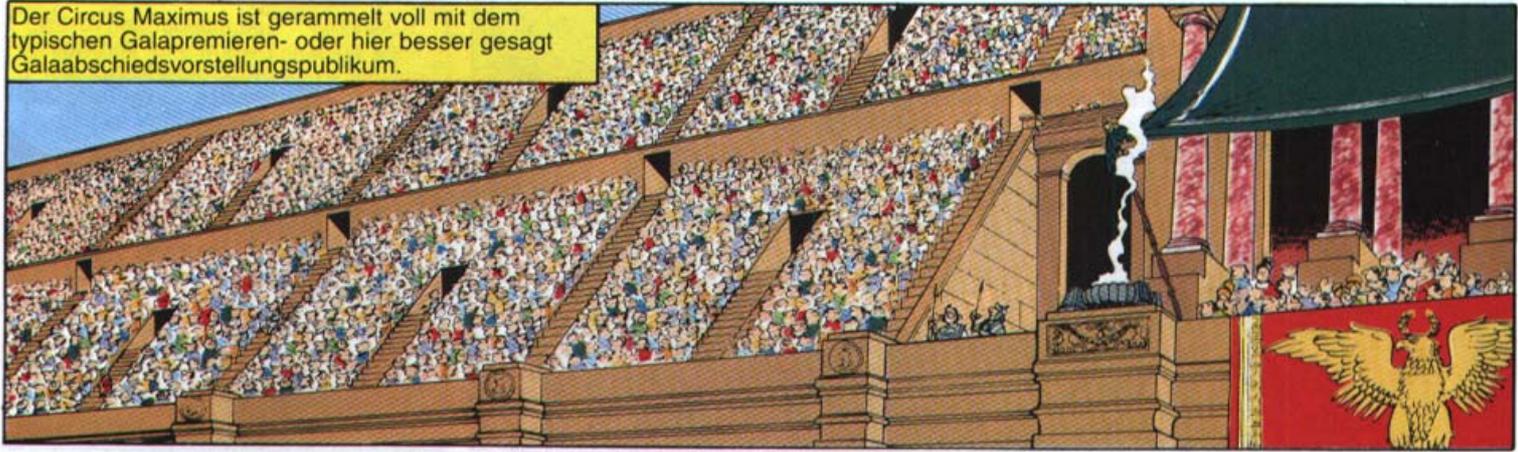
Was? Öl?



Wenn ich du wär, würde ich lieber Senf nehmen!



Der Circus Maximus ist gerammelt voll mit dem typischen Galapremieren- oder hier besser gesagt Galaabschiedsvorstellungspublikum.





Ich sagte, dass Julius Cäsar nicht hier ist und...

Wo ist er denn?



Ich glaub, auf einem Feldzug gegen die Piraten... Auf jetzt! Ihr wisst ja Bescheid!



Wenn Julius Cäsar nicht da ist, treten wir nicht auf! Wir warten auf ihn!



**WAAAS ?  
ABER DAS  
KÖNNT IHR  
DOCH NICHT  
MACHEN !**

Und ob!

Ihr wisst ja Bescheid!



Sagt mal, wird's bald? Das Publikum wird schon ungeduldig. Und die Tiere sind auch kaum noch zu bändigen! Ein Löwe hat bereits einen Panther aufgefressen!



Die wollen nicht auftreten!

Oh, das kann vorkommen! Besonders in diesem Metier, wo man's ja grundsätzlich mit Anfängern zu tun hat!



Seid doch vernünftig! Das Publikum wird euch schon nicht auffressen!

Wir treten nicht auf!

Und Ihr wisst ja Bescheid, wie der andere.

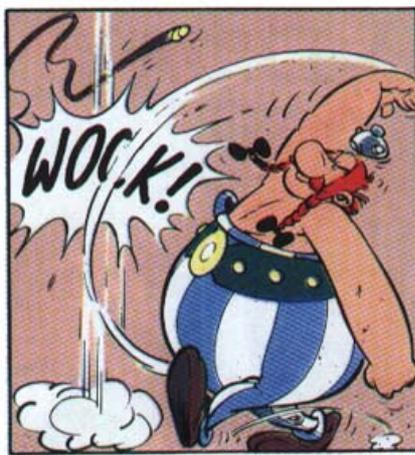


Komm, wir helfen nach, Kerkermeister!

Einverstanden, Tierbändiger!

Geht's los, Asterix?

Auf geht's!

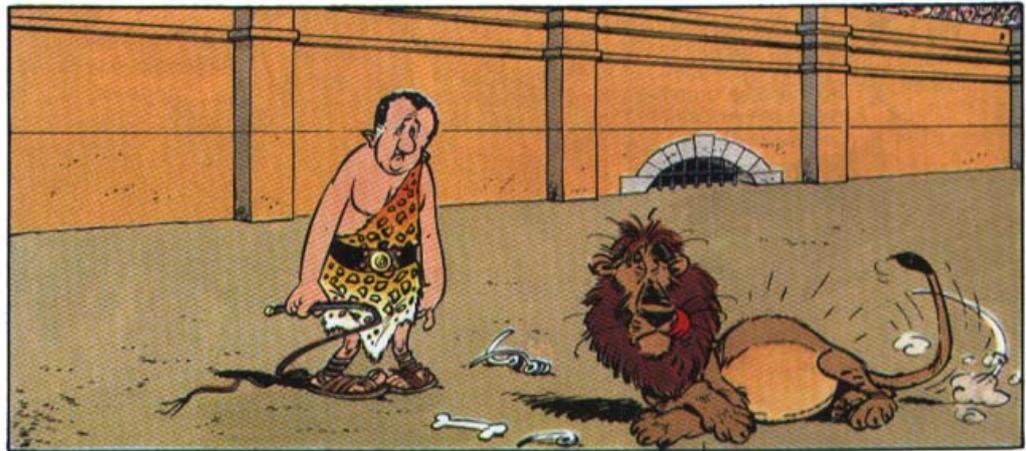
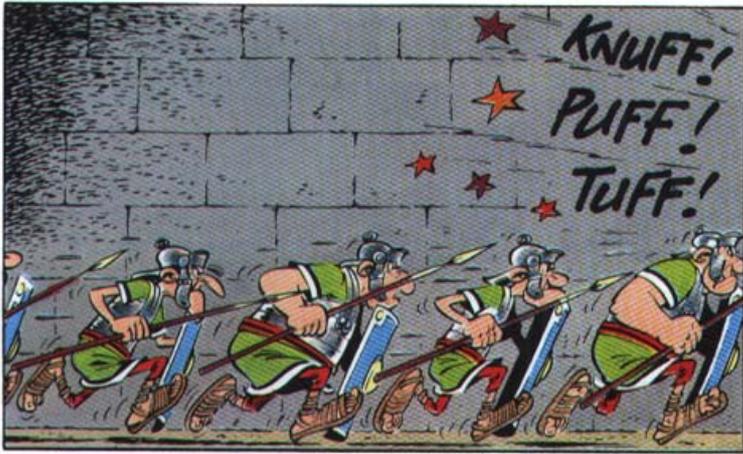


**WOCK!**

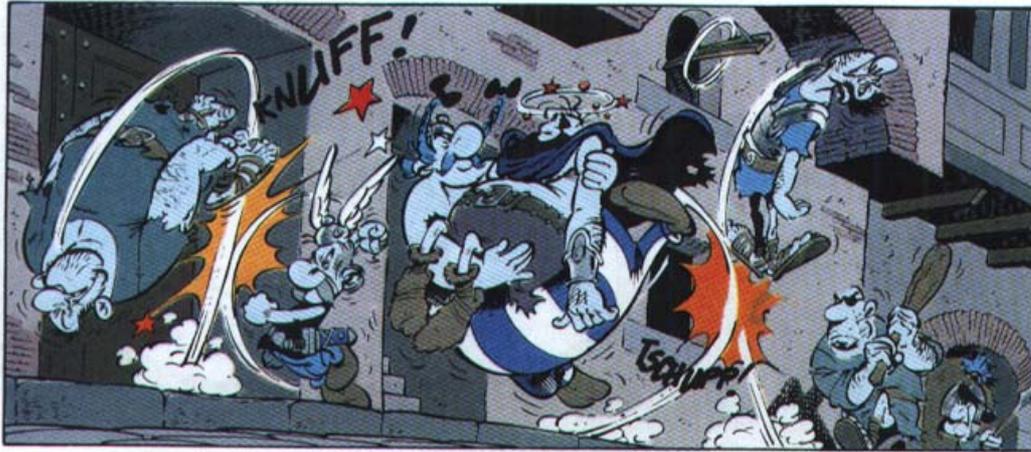


Hebst du mir die Peitsche auf, Asterix?

**WAAACHE!**

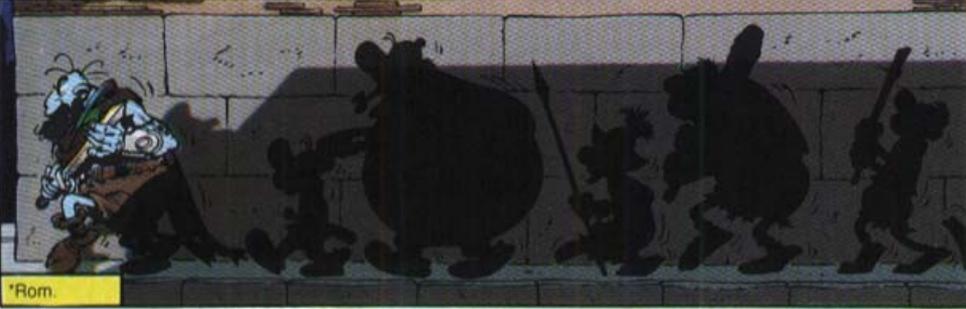






\*Lat.: Stadt.

Nach einem ruhigen Tag ist es in der erstaunlichsten Stadt des Universums\* wieder Nacht geworden. Unheimliche Schatten streichen durch die engen Straßen...



\*Rom.



DER SCHÖNSTE PLATZ IST IMMER AN DER THEKE... **HICKS!** HEUTE BLAU UND MORGEN WENN DAS SO WEITER GEHT...



Ein Betrunkener, voll von Wein und Gold... Den überlasse ich euch, damit ich seh, wie ihr arbeitet.  
In Ordnung!



Komm, Obelix!  
Und wenn er sich wehrt - ratsch!



Du, Asterix, dem tun wir doch nicht wirklich was?  
Natürlich nicht! Im Gegenteil, wir retten ihn vor den Banditen! Schau, da kommt er!



ES LEBE JULIUS... **HICKS!**



...CÄSAR!  
Geh schnell nach Haus! Du bist in Gefahr! Du...



Gracchus! Der Sohn von Überflus!  
DIE ZUCKERPÜPPCHEN! DIE ZUCKERPÜPPCHEN VON TIFUS!



Schnell! Verschwindet!  
ABER NIE IM LEBEN! WIR BLEIBEN BEIEINANDER! SO WAS MUSS DOCH BEGOSSEN WERDEN!



MEINE ZUCKERPÜPPCHEN! IHR SEID MEINE ZUCKERPÜPPCHEN... **HICKS!**  
Na, wird's bald? Euer Kunde hetzt uns ja die sebaciaaria auf den Hals!



Das ist ein Freund von uns! Der ist tabu!  
WAAAS? DAS WERDET IHR GLEICH SEHEN!



Kurz darauf...

So, jetzt geh aber nach Hause! Warum musst du dich denn so betrinken?

Um die Rückkehr Jal Cäsurs... neee, Julius Cäsars zu feiern!



**CÄSARS RÜCKKEHR?!**

Er ist als Sieger von seinem Feldzug gegen die Piraten zurückgekehrt... Morgen gibt es einen Triumphzug durch die Straßen Roms!



**BIST DU SICHER?**

Natürlich bin ich sicher! Das hat mir Kurzschluss doch alles erzählt. Und der sitzt jetzt an der Quelle, der Schurzk... hicks... Kurzschluss... hicks... Kurzdingsbums da...



Zuerst hat er euch doch denunziert. Und dann hat man ihn zur Belohnung dafür zum Leibsklaven von Julius Cäsar ernannt.

Äh, hm... und wo ist Kurzschluss?



Der sitzt in der Kneipe dahinten... aber gib Acht... Er ist vollkommen blau!



Nichts wie hin!

Jawoll, nichts wie hin!



Nein, du gehst nach Hause!

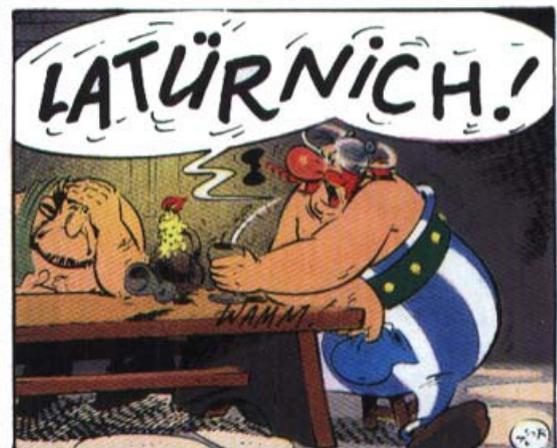
Aber dann gib mir wenigstens das Rezept von dem sagenhaften Eintopf... denn morgen bin ich sicher krank und kann dann nicht bei Cäsars Triumphzug dabei sein...



Also gut. Dann merk dir: ein ungerupftes Huhn, Kernseife, Nieren, Pfefferschoten...

HEVRIGA ROMANA

= Neu-römischer Wein.



Im Morgengrauen in einer Gasse beim Palast von Julius Cäsar...

Da ist er!

Ich muss sagen, dein Gebräu ist wirklich Spitze!

Schnell, nehmt!

**DIE LORBEEREN DES CÄSAR!**

Vergiss nicht den Fenchelkranz!

Also abgemacht? Ich seh euch nie mehr wieder?

**DAS SCHWÖREN WIR DIR, BEIM TEUTATES!**

Der Triumphzug ist wirklich ein schöner Triumphzug... Die Beute ist zwar kaum der Rede wert, aber die Gefangenen wirken recht malerisch...

Du hattest uns eine Siegesfeier ve'sp'ochen. Das wa' nicht übe't'ieben!

**TÄTERÄTÄÄ!**  
**BUMM!**  
**TRÖÖÖT!**

**HEIL DIR, JULIUS CÄSAR!**

**HEIL DIR, CÄSAR!**  
**CÄSAR!**  
**CÄSAR!**

Keiner? Irrtum, denn ihm kann man nichts vormachen, dem Größten unter den Großen, diesem Wolf, dem wahren Sohn der römischen Wölfin!

Eigenartig... Wieso hab ich plötzlich Appetit auf gegrillten Fisch mit Fenchelsalat...

NUN, HOMÖOPATIX,  
WIE FINDEST DU MEIN  
RAGOUT MIT DEN  
LORBEEREN DES  
CÄSAR?



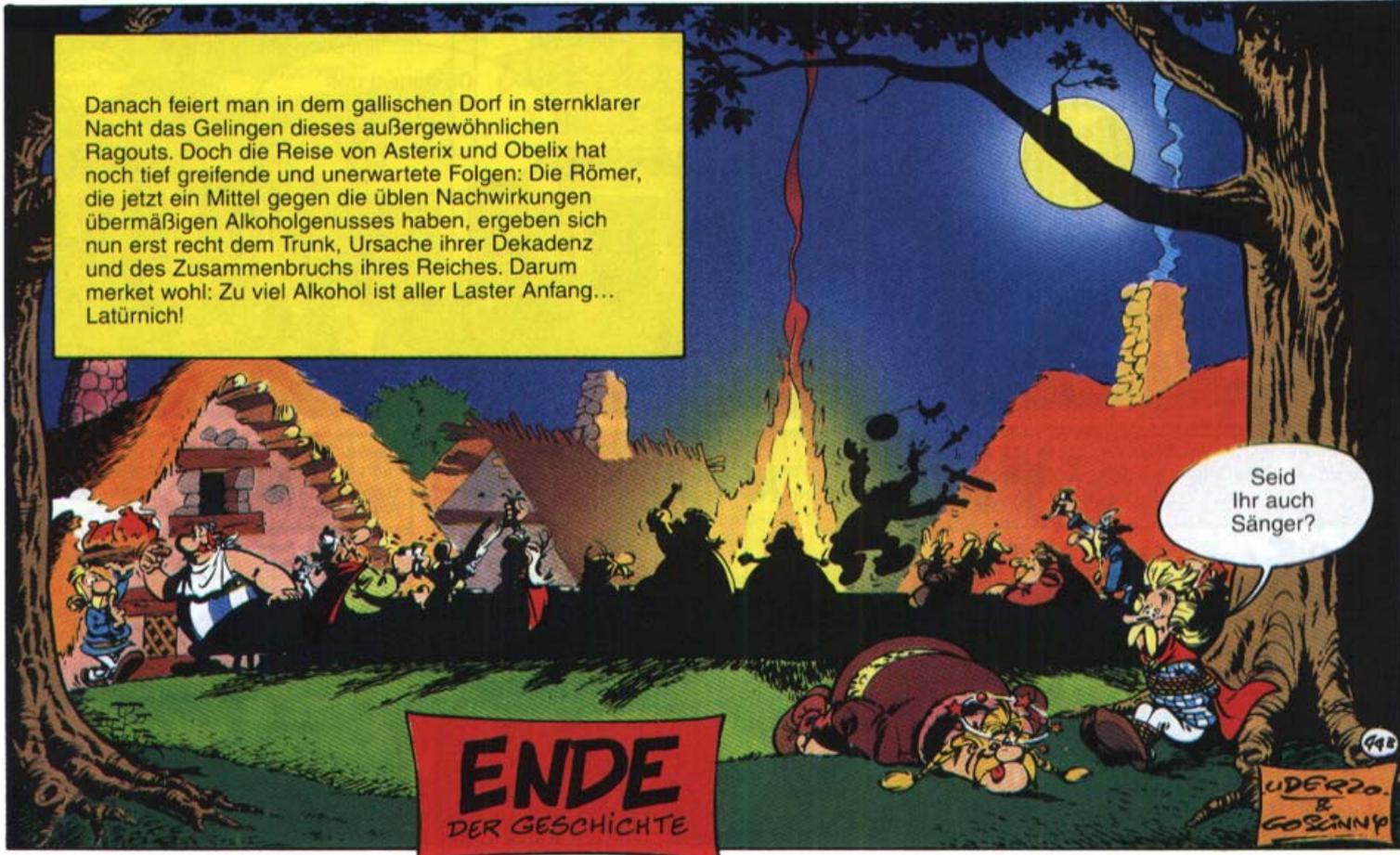
Trotz deines vielen  
Goldes kriegst du so was  
zu Hause nicht zu  
essen, oder?



In der Tat, es ist ein bisschen zu  
sehr durch, es ist ein bisschen zu  
sehr durch und statt Lorbeeren wäre  
Fenchel besser gewesen!



Danach feiert man in dem gallischen Dorf in sternklarer  
Nacht das Gelingen dieses außergewöhnlichen  
Ragouts. Doch die Reise von Asterix und Obelix hat  
noch tief greifende und unerwartete Folgen: Die Römer,  
die jetzt ein Mittel gegen die üblen Nachwirkungen  
übermäßigen Alkoholgenusses haben, ergeben sich  
nun erst recht dem Trunk, Ursache ihrer Dekadenz  
und des Zusammenbruchs ihres Reiches. Darum  
merket wohl: Zu viel Alkohol ist aller Laster Anfang...  
Latürnich!



**ENDE**  
DER GESCHICHTE

Seid  
Ihr auch  
Sänger?

UDERZO.  
E.  
GOZINNP